

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

alakaLallalADaga-madhyamAvati

In the kRti ‘alakaLallalADaga’ – rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja
wonders how sage viSvAmitra would have enjoyed the beauty of SrI rAma.

P alakaL(a)lallalADaga kani(y)-
A rAN-muni(y)eTu pongenO

A celuvu mIraganu
mArIcuni madam(a)NacE vELa (alaka)

C muni kanu saiga telisi Siva
dhanuvunu viricE samaya-
muna tyAgarAja
vinutuni mOmuna ranjillu (alaka)

Gist

I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the curls
shining in the face of SrI rAma – the Lord praised by this tyAgarAja - being
tossed about with exceeding beauty, -

(a) when subduing the arrogance of mArIca, and

(b) when, understanding the eye signal of the sage, He broke the bow of
Lord Siva!

Word-by-word Meaning

P I wonder how (eTu) viSvAmitra – that (A) royal (rATTu) sage (muni)
(rAN-muniyeTu) – exulted (pongenO) beholding (kani) the (Lord’s) curls
(alakalu) being tossed about (allalADaga) (alakaLallalADaga)!

A I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the
Lord’s curls being tossed about with exceeding (mIraganu) beauty (celuvu),
at the time (vELa) of subduing (aNacE) the arrogance (madamu)
(madamaNacE) of mArIca (mArIcuni)!

C I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the curls, shining (ranjillu) in the face (mOmuna) of SrI rAma – the Lord praised (vinuta) (vinutuni) by this tyAgarAja, being tossed about, at that time (samayamuna) when, He, understanding (telisi) the eye (kanu) signal (saiga) of the sage (muni), broke (viricE) the bow (dhanuvunu) of Lord Siva!

Notes –

Variations –

References –

Comments –

Devanagari

प. अलक(ल)ल्लाडग कनि-
(या) राण्मुनि(ये)टु पोङ्गेनो
अ. चेलुवु मीरगनु
मारीचुनि मद(म)णचे वेळ (अ)
च. मुनि कनु सैग तेलिसि शिव
धनुवुनु विरिचे समय-
मुन त्यागराज
विनुतुनि मोमुन रञ्जिल्लु (अ)

English with Special Characters

pa. alaka(la)llalāḍaga kani-
(yā) rāṇmuni(ye)ṭu poṅgenō
a. celuvu mīraganu
mārīcuni mada(ma)ṇacē vēḷa (a)
ca. muni kanu saiga telisi śiva
dhanuvunu viricē samaya-
muna tyāgarāja
vinutuni mōmuna rañjillu (a)

Telugu

ప. అలక(ల)ల్లలాడగ కని-
(యా) రాణ్ముని(యె)టు పొణ్గెనో
అ. చెలువు మీరగను

మార్చుని మద(మ)ణచే వేళ (అ)
చ. ముని కను సైగ తెలిసి శివ
ధనువును విరిచే సమయ-
మున త్యాగరాజు
వినుతుని మోమున రజ్జిల్లు (అ)

Tamil

ప. అలక(ల)ల్లలాడ³క³ కని-
(యా) రాణ్-ముని(యె)దు పొంగె³ణో
అ. శెలువు మీరక³ను
మారీశని మత³(మ)ణశే వేల (అలక)
శ. ముని కను శైక³ తెలిసి **శివ**
త⁴నువును విరిశే సమయ-
మున త్యాగ³రాజు
వినుతుని మోమున రజ్జిల్లు (అలక)

శురులకన్ అశైంతాడక్ కణ్డు
అవ్వరశ మునివర్ ఎప్పడిప్ప పొంగిణారో!

మారీశనిన్ శెరుక్కిణె యడక్కుం వేలెయిల్,
ఎల్లిల్ మేలిడ్,
శురులకన్ అశైంతాడక్ కణ్డు
అవ్వరశ మునివర్ ఎప్పడిప్ప పొంగిణారో!

మునివరిన్ కణ్ శాడెయిర్న్తు, శివ
విల్లిణె మురిక్కుం సమయత్తిల్,
తియాకరాశనాల్
పోర్తప్ప పెర్నోణిన్ ముక్తిణిల్ తులంగుం
శురులకన్ అశైంతాడక్ కణ్డు
అవ్వరశ మునివర్ ఎప్పడిప్ప పొంగిణారో!

అరశ మునివర్ - విశ్వామిత్ర ముని
తియాకరాశనాల్ పోర్తప్ప పెర్నోణ్ - ఇరామన్.

Kannada

ప. అలక(ల)ల్లలాడగ కని-
(యా) రాణ్మని(యే)డు పోజ్గిసో
అ. బీలువు మీరగను
మారిశుని మద(మ)ణబే వేళ (అ)
జ. ముని కను స్త్రీగ తెలిసి శివ

ಧನುವುನು ವಿರಿಚೇ ಸಮಯ-

ಮುನೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ವಿನುತುನಿ ಮೋಮುನೆ ರೆಜ್ಜೆಲ್ಲ (ಅ)

Malayalam

ಪ. ಅಲಕ(ಲ)ಲ್ಲಲಾಯಗ ಕನಿ-

(ಯಾ) ರಾಣ್ಣುನಿ(ಯೆ)ಡು ಪಾಂಞೆಗೇನಾ

ಅ. ಫಲಗುವು ಮಿರಗನು

ಮಾಣಿಪುನಿ ಮರ(ಮ)ಣಚೇ ವೇಳ (ಅ)

ಛ. ಮುನಿ ಕನು ಸೇಗ ತೇಲಿಸಿ ಶಿವ

ಯನುವುನು ವಿರಿಚೇ ಸಮಯ-

ಮುನ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ವಿನುತುನಿ ಮೋಮುನ ರೆಜ್ಜೆಲ್ಲ (ಅ)

Assamese

ಪ. ಅಲಕ(ಲ)ಲ್ಲಲಾಯಗ ಕನಿ-

(ಯಾ) ಬಾಣ್ಣುನಿ(ಯೆ)ಡು ಪಾಂಞೆನಾ

ಅ. ಫಲಗುವು ಮಿರಗನು

ಮಾಣಿಪುನಿ ಮರ(ಮ)ಣಚೇ ವೇಳ (ಅ)

ಛ. ಮುನಿ ಕನು ಸೇಗ ತೇಲಿಸಿ ಶಿವ

ಧನುವುನು ವಿರಿಚೇ ಸಮಯ-

ಮುನ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ವಿನುತುನಿ ಮೋಮುನ ಬಿಜ್ಜೆಲ್ಲ (ಅ)

Bengali

ಪ. ಅಲಕ(ಲ)ಲ್ಲಲಾಯಗ ಕನಿ-

(ಯಾ) ಬಾಣ್ಣುನಿ(ಯೆ)ಡು ಪಾಂಞೆನಾ

ಅ. ಫಲಗುವು ಮಿರಗನು

ಮಾಣಿಪುನಿ ಮರ(ಮ)ಣಚೇ ವೇಳ (ಅ)

ಛ. ಮುನಿ ಕನು ಸೇಗ ತೇಲಿಸಿ ಶಿವ

ಧನುವುನು ವಿರಿಚೇ ಸಮಯ-

મૂન આગરાજ

વિનુતુનિ મોમુન રજિલ્લુ (અ)

Gujarati

પ. અલક(લ)લલલાડગ કનિ-

(યા) રાહમુનિ(યે)ટુ પાંડગોનો

અ. ચેલુવુ મીરગનુ

મારીચુનિ મદ(મ)ણચે વેળ (અ)

ચ. મુનિ કનુ સૈગ તલિસિ શિવ

ધનુવુનુ વિરિચે સમય-

મૂન ત્યાગરાજ

વિનુતુનિ મોમુન રજિલ્લુ (અ)

Oriya

ପ. ଅଲକ(ଲ)ଲଲଲାଡଗ କନି-

(યા) રાહમુનિ(યે)ટુ પાંડગોનો

અ. ચેલુવુ મીરગનુ

મારીચુનિ મદ(મ)ણચે વેળ (અ)

ચ. મુનિ કનુ સૈગ તલિસિ શિવ

ધનુવુનુ વિરિચે સમય-

મૂન ત્યાગરાજ

વિનુતુનિ મોમુન રજિલ્લુ (અ)

Punjabi

ਪ. ਅਲਕ(ਲ)ਲਲਲਾਡਗ ਕਨਿ-

(ਯਾ) ਰਾਹਮੁਨਿ(ਯੇ)ਟੁ ਪਾੰਡਗੋਨੋ

ਅ. ਚੇਲੁਵੁ ਮੀਰਗਨੁ

ਮਾਰੀਚੁਨਿ ਮਦ(ਮ)ਣਚੇ ਵੇਲ (ਅ)

ਚ. ਮੁਨਿ ਕਨੁ ਸੈਗ ਤੇਲਿਸਿ ਸ਼ਿਵ

ਧਨੁਵਨੁ ਵਿਰਿਚੇ ਸਮਯ-

ਮੁਨ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਵਿਨੁਤਨਿ ਮੋਮੁਨ ਰਵਿਜੱਲੁ (ਅ)